

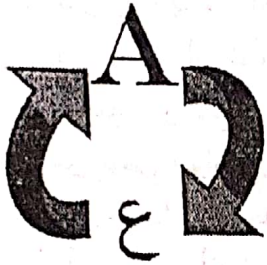
AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

Second Term



4



# Literary Translation

25.06.2022

أ. وعد الزعبي

Literary Translation 4.4



AYDI 2022

## HELLO EVERYONE!

Let's start immediately with new text:

رمزية الثقافة المنفتحة على الغرب والبحث عن الهوية

مصطفى سعيد والراوي

يمكن اعتبار شخصيتي مصطفى سعيد والراوي غير المسمى من نوع الشخصيات التي تتراوح بين الرمز والواقع. مصطفى سعيد - وكذلك الراوي - متوازيان في واقعيتهما، كلاهما له دوره الاجتماعي في محيط الأسرة والمجتمع، ومن خلال هذا الدور الواقعي تتطور الأحداث وتتشابك، وبنفس الدرجة تقريباً كلاهما يعبر عن فكرة رمزية تجريدية نستشفها دون أن يصرح بها الكاتب، وهي فكرة: الأزمة الثقافية التي تنشأ عن التردد بين الثقافة العربية الأصيلة (على ما قد يكتنفها أحياناً من قيم رجعية وتخلف حضاري) والثقافة الغربية الوافدة (على ما فيها من فقر روحي وخسة وكبرياء وتعال).  
ولنبداً بشخصية مصطفى سعيد، وهي (على تفاعلاتها الاجتماعية الواقعية) شخصية تقترب في بعض جوانبها من الأسطورية، فمصطفى سعيد "ليس مشابهاً لباقي الشخصيات في الروايات العربية التي يمكن أن تطابق واقعا تاريخياً معيناً، أو تحاكي مشكلة مأمونة تجعلنا نقول إنها أقرب إلى الحقيقة من الخيال"، وإنما هو شخص يحفه الغموض، وتتناثر حوله الآراء المتناقضة، فبينما يوصف من بعض المواطنين السودانيين بأنه رجل من أراذل الناس وأحطهم اصطنعه الإنجليز ودلوه حتى غداً واحداً من رجالهم المخلصين الذي عملوا لمصلحة الاحتلال: يوصف من رجال الإنجليز أنفسهم بأنه وغد، وبأنه اقتصادي ذو فكر مضلل وعلى جانب آخر يصفه وزير سوداني كان تلميذاً له بأنه: كان رئيساً لجمعية الكفاح لتحرير أفريقيا.

\*\*\*\*\*

This text has a lot of literal terms, but if you faced a critical text like this, how could you translate?

Let's take some terms and translate them:

- Symbolism and reality: الرمز والواقع
- Conclude: نستشفها
- Cultural crises: الأزمة الثقافية
- Mythical: الأسطورية

Keep this paragraph as homework for the next time.

\*\*\*

Today we will translate English text to Arabic, the text is entitled: Literary criticism explained critical approaches to literature.

### Traditional Critical Approaches

#### Historical-biographical criticism:

Historical-biographical criticism examines literature through the perspective of the author's historical context. This approach assumes that the significance of a particular piece of literature is inextricably linked to its historical context. For example, historical-biographical critics evaluate Shakespeare's work within the context of English

literature, history, and culture during the late sixteenth and early seventeenth centuries.

\*\*\*

We are discussing different types of approaches to the text. When I approach the text critically, I have a perspective in my mind. The first school or approach is historical criticism; I analyze a text according to its historical context.

**Student:**

النقد التاريخي، السيرة الذاتية: يدرس النقد التاريخي الأدب من خلال وجهة نظر السياق التاريخي للمؤلف، ويكتسب هذا النهج أهمية قطعة معينة من الأدب وهو يرتبط ارتباطاً وثيقاً بسياقه التاريخي مثل انتقاد السيرة الذاتية من فنون وأعمال شكسبير بين سياق الأدب الإنكليزي والتاريخ والثقافة خلال فترة أواخر القرن السادس عشر وأوائل القرن السابع عشر.

**Professor:** can you please repeat how do you translate: historical biographical critics??

**Student:** It should be انتقاد السيرة التاريخية الذاتية .

**Professor:** It is better to say:

النقد التاريخي والسيرة الذاتية

The correct translation:

النقد التاريخي والسيرة الذاتية:

يبحث النقد التاريخي والسيرة الذاتية الأدب من خلال منظور السياق التاريخي للمؤلف. يفترض هذا المنهج أن أهمية القطعة الأدبية مرتبطة بالسياق التاريخي ارتباطاً وثيقاً. مثال على ذلك: يقيم نقاد السيرة الذاتية التاريخيون عمل شكسبير في سياق الأدب الإنكليزي والتاريخ والثقافة على أواخر القرن السادس عشر وأوائل القرن السابع عشر.

\*\*\*

Let's move to the next approach:

**Moral-philosophical criticism:**

This literary criticism style approaches literature based on its ethical merits. Moral-philosophical critics evaluate literary works based on the moral statements and judgments the characters and author express throughout the literary text.

النقد الأخلاقي الفلسفي:

يتناول النقد الأدبي بناء على مزاياه الأخلاقية إذ يقيم نقاد الفلسفة الأخلاقية العمل الأدبي بناء على الأحكام والتصريحات التي يعبر عنها الشخصيات والكاتب خلال النص الأدبي.

\*

Skip one approach and move to the one after:

**Psychoanalytic criticism:**

This form of literary criticism examines literature based on the psychological desires and neuroses of the characters within a particular piece of literature. Psychoanalytic critics believe that an author's unconscious thoughts are expressed through their work.

النقد التحليلي النفسي:

يدرس هذا الشكل من النقد الأدبي الأدب بناء على الرغبات النفسية والأمراض العصابية للشخصيات ضمن العمل الأدبي إذ يعتقد نقاد التحليل النفسيون أن أفكار المؤلف اللاواعية يتم التعبير عنها من خلال عملهم.

\*

Let us translate 'the formalistic approach'

**Formalism: Formalism compels readers to judge the artistic merit of literature by examining its formal elements, like language and technical skill. Formalism favors a literary canon of works that exemplify the highest standards of literature, as determined by formalist critics.**

النقد الشكلي:

تجبر الشكلية القراء على الحكم على الجودة الفنية للأدب من خلال فحص عناصرها الشكلية ، مثل اللغة والمهارة الفنية. تفضل الشكلية قانوناً أدبياً للأعمال التي تمثل أعلى معايير الأدب ، على النحو الذي يحدده النقاد الشكليون.

Thank you

...

احذر المحاضرات المسروقة!

[مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المزة - نفق الآداب]



025439